

中華民國經濟部標準檢驗局與海灣國家合作理事會之標準組織 技術合作瞭解備忘錄(中譯本)

前言：

本備忘錄之目的在建立中華民國經濟部標準檢驗局與海灣國家合作理事會之標準組織(以下合稱「雙方」，個別稱「一方」)間合作及建設性工作關係，以促進溝通及協調，並經由雙方依據國際實務如世界貿易組織技術性貿易障礙協定附件三所述而進行之標準、技術法規及符合性評鑑程序之調和，以推展標準化活動。

中華民國經濟部標準檢驗局任務：

隸屬經濟部下之標準檢驗局為臺灣負責標準化、度量衡及商品檢驗業務之主管機關。

標準檢驗局之業務包括發展國家標準、度量衡器檢定、商品檢驗及提供其他驗證及檢測服務。

為增進產業競爭力、維持公平貿易、保護消費者及確保經濟永續發展，標準檢驗局致力推動標準化、度量衡及檢驗系統與國際接軌。

這些努力為本土產業及政府單位處理全球化過程帶來之衝擊與挑戰，奠定良好之基礎。

海灣國家合作理事會之標準組織任務：

海灣國家合作理事會之標準組織任務為協助阿拉伯海灣國家合作理事會會員國達成其章程及經濟協定所訂之目標。藉由統整各標準化活動並與各會員國標準化單位協調合作，致力發展製造業及服務業、促進區域內會員國間貿易、保護消費者、環境及大眾健康，並鼓勵會員國工業及農業生產，如此可促進區域內經濟、維持各會員國之成就及降低技術貿易障礙等海灣國家共同市場所設想之目標。

基於建立合作、諮詢、分享在標準化、度量衡、檢測、品質、符合性評鑑及認證業務方面之專業與訓練等意向，雙方同意達成下列各項：

第一條 目標

雙方致力達成下列目標：

1. 促進雙方溝通。
2. 促進雙方有關標準化及相關活動之合作與資訊交流。

3. 協調在區域及國際場域中對具共同利益之有關標準化及其相關活動議題之立場。
4. 促進彼此瞭解對方之角色、功能與專業。
5. 儘量避免工作重複。
6. 推廣認證方面之意識。
7. 就所有擬議中的新法規於早期階段通知對方。
8. 便捷及增加雙方貿易往來。

第二條 標準化

1. 為促進彼此貿易，雙方著手調和貿易往來產品及服務之標準，儘可能與國際標準一致。
2. 交換對方出版之標準與技術法規目錄。
3. 交換雙方標準技術委員會年度計畫及標準規格與技術性法規相關規畫之資訊。
4. 交換對方有關發展標準規格及技術法規活動資訊。
5. 考量將雙方開發之標準規格作為制定標準之主要參考。

第三條 符合性評鑑(符合性證明、度量衡、認證及品質)

1. 交換雙方有關符合性評鑑、度量衡及品質相關議題。
2. 交換對方在符合性評鑑、度量衡及認證方面已通過或尚待通過之法律、規範及立法資訊。
3. 著手去除阻礙促進雙方貿易肇因於潛在符合性評鑑程序差異之技術貿易障礙。
4. 參照專門性國際組織之指引及文件，致力達成相互承認對方適用之符合性證明及發行之品質標章。
5. 交換雙方有關危險物品或自市場召回之產品資訊。

第四條 能力建構及資訊交換

雙方進行下列領域合作：

1. 在標準化、度量衡、符合性評鑑、認證及品質方面，辦理研討會、工作會議、實地訪視、經驗交流及訓練課程。
2. 交換有關資訊科技計畫與解決方案、標準化方面訓練計畫及提升意識之資訊，此等資訊包括出版公告、期刊、研究及統計等活動。

第五條 專家交流

雙方同意專家交流以促進本備忘錄目標為加強與標準、符合性評鑑、品質、度量衡及認證方面相關之活動。

第六條 費用

依據本備忘錄主辦方負擔專家之當地交通及膳宿，派遣方負擔專家之國際旅費。

第七條 一般條款

1. 本備忘錄自最後簽署日生效，效期 5 年，期滿自動續約，除非任一方事先於 6 個月前提出書面通知終止。
2. 因解釋及實施本備忘錄所衍生之意見將經由雙方諮商或以雙方同意之其他方式解決。
3. 雙方同意定期檢視本備忘錄以確保其符合目標，並得經由雙方協議修改及補充以延續此合作。
4. 除非雙方事先以書面同意，本備忘錄不得修改。
5. 雙方各自指派連絡人員負責本備忘錄相關事項之溝通聯繫。

為此，下列簽署人經正式授權爰簽署本備忘錄，以昭信守。

本備忘錄以英文繕製 2 份。

中華民國經濟部標準檢驗局

海灣國家合作理事會之標準組織

劉明忠

局長

(日期)2016 年 9 月 25 日

(地點)利雅德

Mr. Nabil A. Molla

秘書長

(日期)2016 年 9 月 25 日

(地點)利雅德



Bureau of Standards,
Metrology and Inspection



لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية
GCC Standardization Organization

**Memorandum of Understanding
on Technical Cooperation
between the Bureau of Standards, Metrology and Inspection,
Ministry of Economic Affairs, the Republic of China
and
the GCC Standardization Organization**

Preamble:

The purpose of this Memorandum of Understanding (MOU) is to establish cooperation and constructive working relations between the Bureau of Standards, Metrology and Inspection (BSMI), Ministry of Economic Affairs, the Republic of China and GCC Standardization Organization (GSO), representing GSO Members (hereinafter jointly referred to as "Parties" and individually referred to as a Party) in order to enhance communication and coordination with a view to boost standardization activities through harmonization of standards, technical regulations and conformity assessment procedures as applied by the Parties in accordance with the international practices as outlined in the Annex III of the Technical Barriers to Trade (TBT) Agreement of the World Trade Organization (WTO).

**Mission of the Bureau of Standards, Metrology and Inspection,
Ministry of Economic Affairs, the Republic of China :**

The Bureau of Standards, Metrology and Inspection (BSMI) under the Ministry of Economic Affairs is the authority responsible for standardization, metrology and product inspection in Taiwan.

The activities of the BSMI encompass the development of national standards, the verification of weights and measuring instruments, the inspection of commodities and the provision of other certification or testing services.

In an effort to enhance industrial competitiveness, maintain fair trade, and protect consumers as well as ensuring sustainable economic development, the BSMI has been dedicated to promoting standardization, metrology and inspection systems in line with international practices.

These efforts provide a sound foundation for local industries and

government agencies to better tackle the impact and challenges brought on by the process of globalization.

Mission of the GCC Standardization Organization:

The mission of GSO is to help the States of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf (GCC) achieve the objectives set forth in its Charter and in the GCC Economic Agreement by unifying the various standardization activities and following up application and compliance with the same in cooperation and coordination with the standardization bodies in the Member States in an endeavour to develop the production and service sector, foster the intra-GCC trade, protect the consumer, environment and the public health, and encourage the GCC industries and agricultural production that would enhance the GCC economy, maintain the achievements of the Members States and minimize the technical trade barriers as envisaged by the objectives of the GCC Common Market.

With the mutual intention of establishing cooperation, consultation, sharing of expertise and training in the fields of standardization, metrology, testing, quality, conformity assessment and accreditation, the Parties have agreed to accomplish the following:

Article 1 Objectives

The Parties seek to accomplish the following goals:

- i- To promote communication between the Parties.
- ii- To promote cooperation and exchange of information about standardization and related activities between the Parties.
- iii- To coordinate stances in regional and international arenas in relation to issues of common interests in the field of standardization and its related activities.
- iv- To promote mutual understanding of the roles, functions and specialization of each Party.
- v- To avoid duplication of work efforts where possible.
- vi- To promote awareness in the field of accreditation.
- vii- Exchange of notifications relating to all new proposed regulations at early stage.
- viii- Facilitate and increase the level of trade exchange between the Parties.

Article 2 Standardization

- i- The Parties undertake to harmonize, as far as possible, in line with International Standard, the standard of the products and services being traded between them, with a view to boost their mutual trade.
- ii- Exchanging catalogue of the standards and technical regulations that are published by each Party.
- iii- Exchanging information about the annual programmes and plans of standard specifications and technical regulations to be prepared by the standards technical committees of the Parties.
- iv- Exchanging information about the activities of developing standards specifications and technical regulations by each Party.
- v- Considering the standard specifications issued by the Parties as a main reference when preparing standards by the Parties.

Article 3

Conformity Assessment (Conformity Certificates, Metrology, Accreditation and Quality)

- i- Exchanging information by the Parties about the issues that relate to conformity assessment, metrology and quality.
- ii- Exchanging laws, regulations and legislation approved or to be approved by each Party in the fields of conformity assessment, metrology and accreditation.
- iii- Working to eliminate the technical barriers that impede enhancement of the trade exchange between the Parties resulting from potential differences in the conformity assessment procedures.
- iv- The Parties seek to accomplish mutual recognition of their applicable conformity certificates and quality marks issued by the Parties in accordance with the guides and documents of the specialized international organizations.
- v- Exchange of information about dangerous products or those recalled from the markets of the Parties.

Article 4

Capacity Building and Exchange of Information

The parties undertake to cooperate in the following fields:

- i- Organizing seminars, workshops, field visits, exchange of experiences, and training courses in the fields of standardization, metrology, conformity assessment, accreditation and quality.
- ii- Exchange of information about information technology programmes and solutions, training programmes and awareness campaigns in the field of standardization and related activities including bulletins, periodicals, studies and statistics.

Article 5 Exchange of Experts

The Parties agree to exchange experts with a view to enhance the objective of this MOU to boost the activities relating to standards, conformity assessment, quality, metrology and accreditation.

Article 6 Expenses

Under this MOU all internal transport and subsistence of experts will be covered by the host Party whereas international travel of experts will be covered by the sending Party.

Article 7 General Provision

- i- This MOU shall come into effect on the date of the last signature and shall remain in effect for five years, and is automatically renewable every five years unless one of the Parties requests in writing its termination giving six month's prior notice.
- ii- Any issues arising from the interpretation or implementation of this MOU will be settled through consultations between the Parties or such other means as they may mutually decide.
- iii- The Parties agree to regularly review this MOU in order to ensure that it meets its goals, and may be amended and supplemented by mutual agreement for furthering the cooperation.
- iv- No amendment to this MOU is allowed by the Parties without the prior written agreement of the other Party.



Bureau of Standards,
Metrology and Inspection



هيئة التقييس
لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية
GCC Standardization Organization

- v- Each Party shall designate liaison officer who shall be responsible for communication continuation on this MOU.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this MOU.

Done in duplicate in English.

For the Bureau of Standards, For the GCC Standardization
Metrology and Inspection, Organization
Ministry of Economic Affairs,
the Republic of China

Dr. Ming Jong Liou

Director General

(date) Sep. 25, 2016

(place) Riyadh

Mr. Nabil A. Molla

Secretary General

(date) 25th sept. 2016

(place) RIYADH, KSA

